



WHD

武漢日記

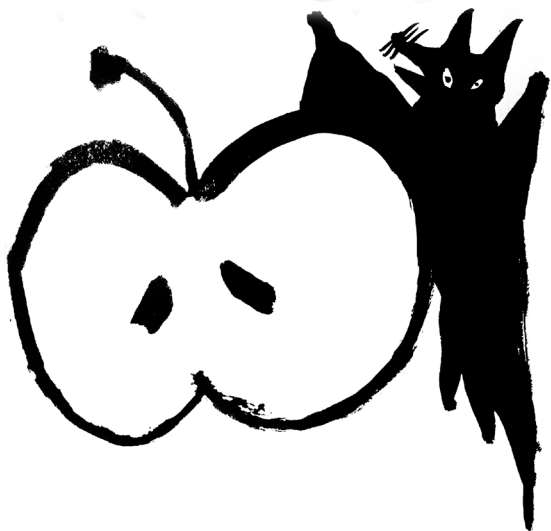
Wuhan Diaries

Z 和朋友们，翻译：吴鯨颖、子子子

Z & Friends, Translation: Aris WOO, Little Mosquito

PINGGUO

苹果



第一篇：

苹果 (1 月 18-2 月 5 日)

Part One: Apple (2020 January 18 - February 5)

放
年
老
了



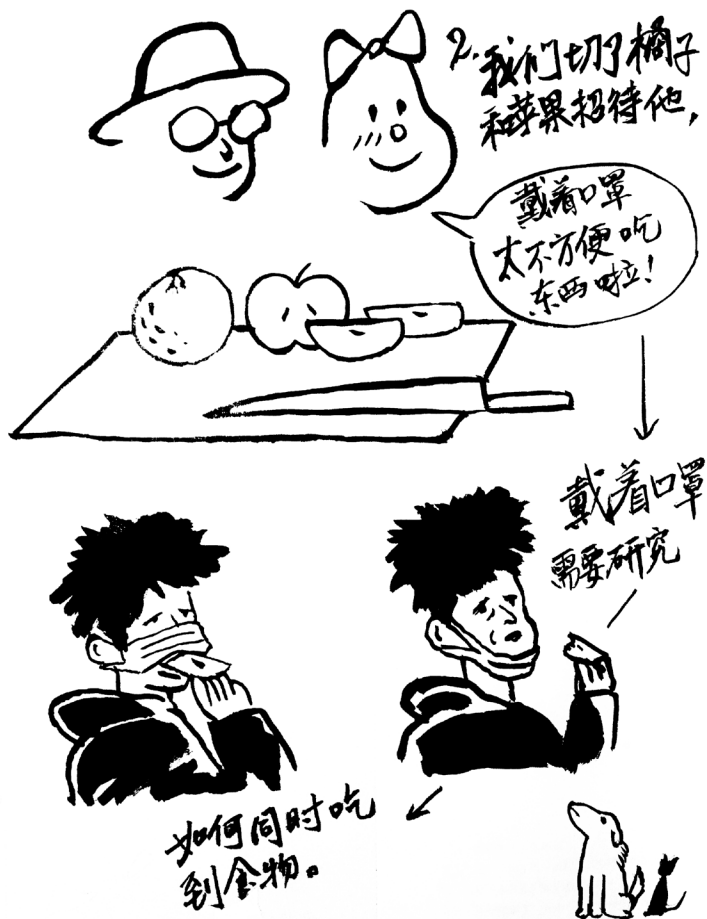
1. 阿潮以前拍的一个视频里，
穿着宇宙服的男人在城市里行走。
这次他回家路过武汉，说来
看看我们。顺便放映
他新拍的作品。



他的新片
由一个士兵
把原本是掩体的岩洞弄成暗房冲洗照片
作起来，拍了一系列。其中一个在黑色雨夜里，
他气喘吁吁地跑着，唱出走调的歌。

1. 阿潮以前拍的一个视频里，穿着宇宙服的男人在城市里行走。这次他回家路过武汉，说来看看我们，顺便放映他新拍的作品。他的新片由一个士兵盗用勘察用的胶卷拍照，把原本是掩体的岩洞弄成暗房冲洗照片作起点，拍了一系列。其中一个在黑色的雨夜里，他气喘吁吁地跑着，唱着走调的歌。

In a video that our friend At-Chao once made, a man dressed in a spacesuit walks in the city. This time At-Chao passes through Wuhan on his way back home and says he wants to come and visit, taking the opportunity to share his new video work with us. The new piece is about a soldier who takes a series of photographs with film supposed to be used for reconnaissance purposes, developing it himself in a makeshift dark room inside a cave turned military bunker. One of the images shows him wheezing out a song out of tune while running through the dark and rainy night.



2. 我们切了橘子和苹果招待他，戴着口罩需要研究如何同时吃到食物。
As his hosts, we cut oranges and apples for him, trying to figure out how to eat while wearing face masks.

3. 他的到来才让我们开始对肺炎的事情重视起来。



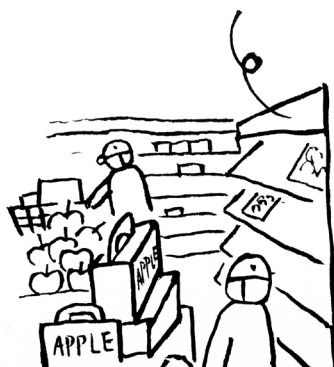
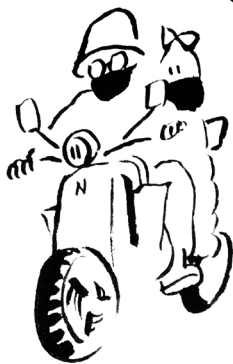
22号早上阿潮刚出城离汉，道路就开始设障，并在凌晨两点发布了封城通告。

3. 他的到来才让我们开始对肺炎的事情重视起来。22号早上阿潮刚出城离汉，道路就开始设障，并在凌晨两点发布了封城通告。

It is only with his arrival that we begin to understand the seriousness of the corona virus. On the 22nd, just after At-Chao leaves Wuhan, roads begin being blocked, and by 2 am that night a notice is issued to announce the lockdown of the city.

4. 初二我们坐着电单车沿鲁磨路往南进市区，路上除了清洁工没有行人，隔了几分钟才见一辆汽车孤零零地经过。这是新冠肺炎疫情引起大众警觉 (20号) 以来我们第三次出门，封城停运公共交通后第一次。公交车一站地的区间里，店铺几乎都关了；药店5家还开着4家，门口写了消毒水缺货的告示；两家大小超市都开着，大的两百平里连我们俩就十来个人，多是中老年。我

4. 初二我们坐着
电瓶车沿着鲁磨路往南进市区，
路上除了清洁工没有
行人，隔了几分钟才见一
辆汽车孤零零地驶过。



不戴口罩者
恕不接待！
已消毒本店
已经售罄

这是新冠肺炎疫情
引起大众警觉，
(20号)以来我
们第三次出门，

封城停运公共交通后第一次。
的区里，店铺几乎都关了；药店五家
公交车一站地还开着四家，门
超市都开着，多是中老年。
大的两百平里连我两就十来个人，
我们买了好些吃用。



们买了好些吃的用的。

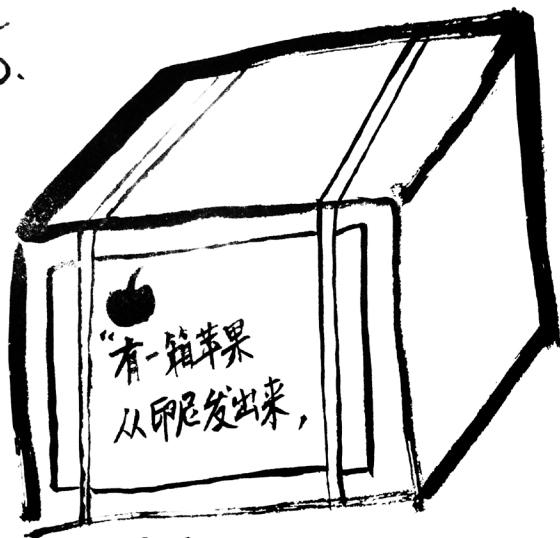
On the second day of the Lunar New Year, we ride electric bicycles south along Lumo Road towards the city centre. Other than sanitation workers, the streets were empty, and it is only after several minutes that one lonely car passes. Since the virus epidemic has been brought to the general public's attention (on the 20th), it is only the third time that we've left the house, and the first time since the shutting down of all public transportation and the quarantine lockdown the city. In the span between two bus stops, nearly all shops are closed. Of five pharmacies, four are closed with signs on their doors informing that antiseptic solution is out of stock. Two supermarkets are still open, a larger one of about 200 square metres, but inside it only one customer every ten metres or so, most of them middle to old-aged. We buy a bunch of food and supplies.



5. 困在家里大多数时候都在追事态的发展，信息过载以及糟糕的状况让我情绪起伏不定，只好隔一段时间再看。这个手机在武汉的冬天里不耐操，电池已经鼓涨，让这个苹果开始立体起来。

While at home, we're still spending most of our time to follow up with the latest news and updated situation, so we get overloaded from the chaos and my mood becomes unstable. It's better not too look too often, and anyway this phone doesn't work well in a Wuhan winter; the battery has even begun to expand, making my iPhone swell up like a real apple.

6.



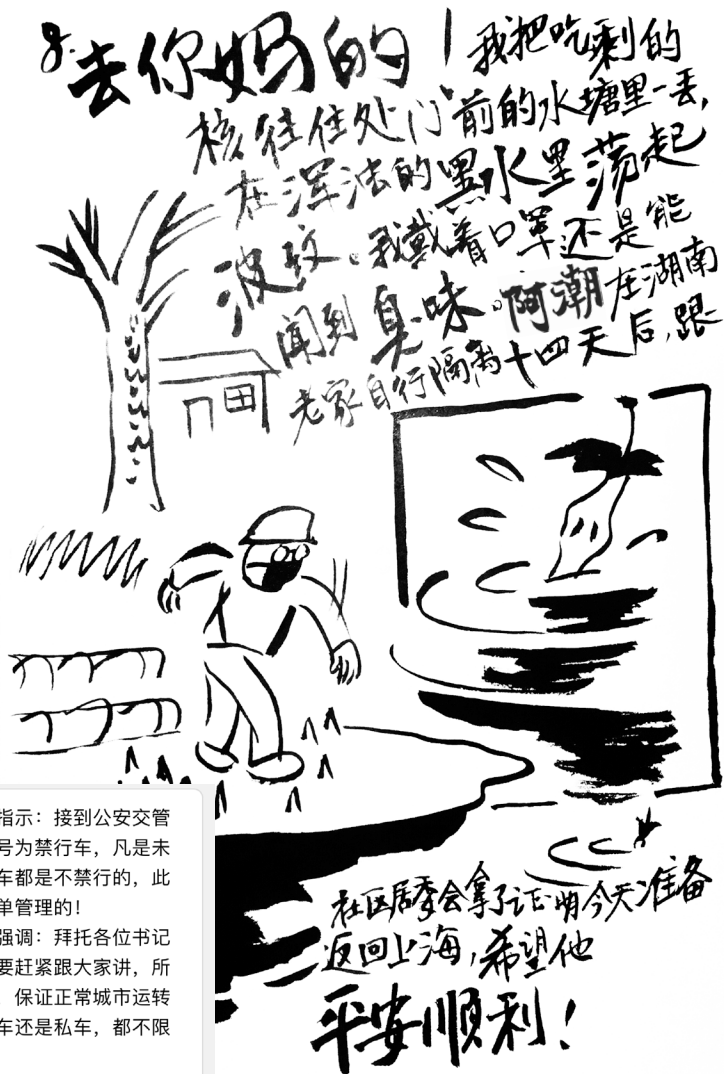
产生了量子漂移，
同时出现在武汉和丽江……”

6. 有一箱苹果从印尼发出来，产生了量子漂移，同时出现在武汉和丽江。
There is a shipment of Apples that were brought in from Indonesia manifesting some kind of quantum drift. The same was reported in Wuhan and Lijiang.



7. 不知道蝙蝠吃不吃苹果。不知道封城了物资短缺, 武汉病毒研究所用什么喂蝙蝠老鼠和猴子。至于我们自己吃什么我的确难以描述: 有米有油; 然而如果疫情仍然持续, 我的室友小韦就很难出门去找工地上的活, 我似乎还有一些进账, 而下周就是我们要交房租的日子。

Who knows if bats eat apples or not? Who knows if there will be a shortage of goods now that the city is under quarantine? Who knows whether the Wuhan Institute of Virology feeds its bats rats or monkeys? About what we eat — well, it is actually a bit difficult to describe: there is rice and cooking oil, but if the virus continues to persist, my flatmate Xiao Wei will have a hard time finding construction work out there. I may still have a bit of income, but next week it's time to pay rent.



周先旺市长指示：接到公安交管局通知的车号为禁行车，凡是未接到通知的车都是不禁行的，此次是负面清单管理的！

胡亚波市长强调：拜托各位书记区长在区里要赶紧跟大家讲，所有为了工作，保证正常城市运转的，无论公车还是私车，都不限行。

9. 去你妈的！我把吃剩的核往住处门前的水塘里一丢，在浑浊的黑水里荡起波纹。我戴着口罩，还是能闻到一些臭味。阿潮在湖南老家自行隔离十四天之后，跟社区居委会拿了证明今天准备返回上海，希望他平安顺利。

Motherfucker! I throw a leftover fruit pit out the door and into a puddle, making ripples in the black, muddy water. Even with my face mask back on, you can still smell the stink. After At-Chao's imposed 14-day quarantine at home, he receives a health certification which allows him to go back to Shanghai today. I hope he will arrive safely.



新闻直播间
LIVE NEWS

北 武汉发现不明原因肺炎
8名散播谣言者被查处

11:40 开度排行榜。 CCTV 2020年1月1日零时，全国29个



第二篇：武汉消息 春节来信

(2月6日-8日)

Part Two: love (February 6-8)

关键词：回家 问候 鲁磨路救援队 认识一个武汉朋友 媒体窗口期泄洪 红会 吹哨人
悲愤的夜 生与死的回环 口罩船 十字海盗船

Keywords: going home, sending regards, Lumo Road rescue team, meeting a Wuhan friend, media flood, red meeting, whistleblower, night of indignation, the turning point between life and death, face mask boat, a cross pirate boat

武汉消息：春节来信。

1. 我今年已经
决定留在武汉过年
一个是因为春节来得太

早(1月底),我还有些工
作没收尾,再一个也避开
春运高峰和父母的例行
催逼。12月底时恒恒在家
里的群看到传“SARS”重
来的截图,8号香港朋友
提醒我和恒恒要小心,
到了14号另-外地的武汉
朋友也发了好些消息求
证身在当地的我们。
并让多注意;而
我当时仍在处理跟父母说清楚
年后回桂的打算及如何接待18号
到家的友人阿潮。



洗澡时我不用面对手机,便下了决定今年不回家过年。

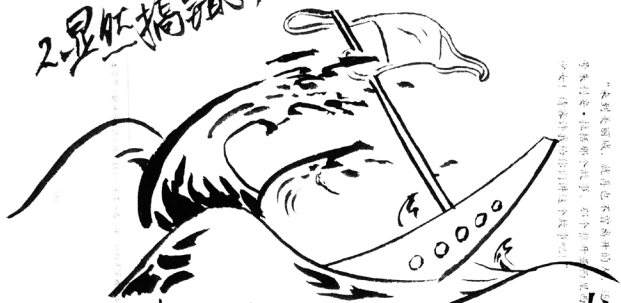
这些涌来的消息
只是一个前奏,再过
几天过年时我可以停止
这些社交APP
对时间的占用,把
自己和外界断绝
好上
休息一下。

1. 我今年已经决定留在武汉过年,一个是因为春节来得太早(1月底),我还有一些工作没有收尾;再一个也避开春运高峰和父母的例行催逼。月初时恒恒在家里的群看到传“SARS 重来”的截图,8号香港的朋友提醒我和恒恒要小心,到了14号另一个在外的武汉朋友也发了好些消息求证身在当地的我们,并让多注意;而我当时仍在处理跟我父母说清楚年后回广西的打算以及如何接待准备18号到访的友人阿潮。

I've already decided to stay in Wuhan for Lunar New Year this year: one, because it's quite early this year, landing at the end of January, and I have some work that still hasn't been wrapped up; secondly, I prefer to avoid the Lunar New Year travel rush and my parents' usual expectations. At the beginning of the month, Heng read a headline shared in her family's chat group: "SARS is back". On the 8th, friends in Hong Kong warn Heng and I to be careful. By the 14th, another Wuhan friend who lives abroad begins to express concern for us, asking about the real situation on the ground. At the same time, I am trying to deal with telling my parents the plan not to go back to Guangxi until after the holiday period this year, as well as get ready for another visit from At-Chao on the 18th.

All of this information flooding in is only a prelude. A few days later when the Lunar New Year arrives, we finally cut a bit loose from the tyranny of social media, breaking off from the outside world for a few days' rest.

2. 显然搞错了，



这个前奏之后，更汹涌严峻的事态把整个武汉、湖北乃至全国拽进了漩涡。就连武汉整个城市封城的消息也是在23号凌晨2点才发布通告，仓促紧急得直撞我们这些熬夜者的脑门。相对于汉口，我和恒恒及小韦一块住武昌，更平稳些；就像风暴里尚能偏安的船，人困在仓里不能外出。



“本以为是预感，这月也是农历新年的开始，没想到会这么严重，整个城市都封城了。”

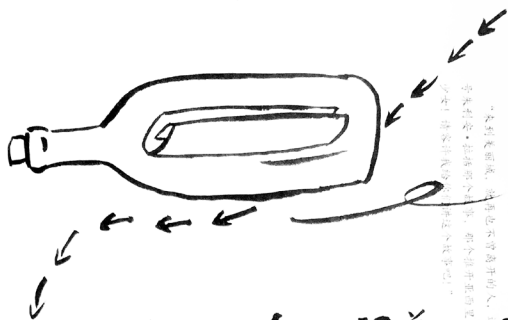
“本以为是预感，这月也是农历新年的开始，没想到会这么严重，整个城市都封城了。”

2. 显然搞错了，这个前奏之后，更汹涌严峻的事态把整个武汉、湖北乃至中国拽进了漩涡里。就连连武汉整个城市封城的消息也是在23号凌晨2点时才发布通告，仓促和紧急得直撞我们这些熬夜者的脑门。相对于汉口来说，我和恒恒及室友小韦一起住在武昌，更平稳一些；就像风暴里尚能偏安的船，人困在仓里不能外出。 Obviously I have been mistaken. After the pre-Lunar New Year frenzy, the entire city of Wuhan is hit with an even worse hurricane, sucking the entire province of Hubei, and even the entire country, into a vortex. When they announced at 2 am on the 23rd that the city would be put on lockdown, those of us night owls were already confused about the urgency of the situation. But compared to Hankou District on the other side of the river, XIN Heng, Little Wei and I are in relatively more calm conditions in Wuchang. Like a ship that stays calm in the eye of the storm, we are stuck here and can't go out.



3. 在船上我对着小窗口，透过昏黄的玻璃和层层迷雾，仍看到有人在打旗语传递信息。恒恒远远看到她两个姐姐，跟她打手势：说家里囤粮食的情况，还有奶奶和小狗格格的船找到了，她的爸爸和大伯每天能过去；很不幸格格因为实在年纪太大之前又中过几次风，没熬过去。

From the ship I look out of a small window, and through its yellowing glass and the layers of fog, there are people waving flags trying to tell us something. Heng sees her two older sisters from far off waving at her. They tell her about the situation of stored food back home, and that they've found the boat where her grandmother and dog Ge-ge is. Her father and uncle are able to visit them every day, but unfortunately because the dog is already very old and has had several strokes, Ge-ge does not make it.



4. 很多朋友也顺着风浪

把信发来，问我们的情况。

我隔两天和我妈说我们刚才做了
什么好吃的，恒恒也给她妈妈发
我做的菜。



4. 很多朋友也顺着风浪把信发来，问我们的情况。（漂流瓶）我隔两天和我妈说我们刚做了什么好吃的，恒恒也给她妈妈发我做的菜。

Many friends also send messages to us (in a bottle) along the tidal waves, asking us what our situation is. A couple of days later, I tell my mother about the food we have just prepared, and Heng sends her mother a photo of the dish I made.



5. 风暴中则经常几艘船凑在一起围成圈，隔着窗户交换信息：旗语里讲到了一艘海盗船，还有……一个浪头打过来，打旗的人只好下了甲板。



5. 风暴中则经常几艘船凑在一起围成圈，隔着窗户交换信息：旗语里讲到了一艘海盗船，还有……一个浪头打过来，打旗的人只好下了甲板。

In the middle of a storm, it is common for several boats to come together in a circle and share information across their windows. Their signals tell when there is a pirate ship... and when a tidal wave is approaching, the flag bearer should better get off the deck.



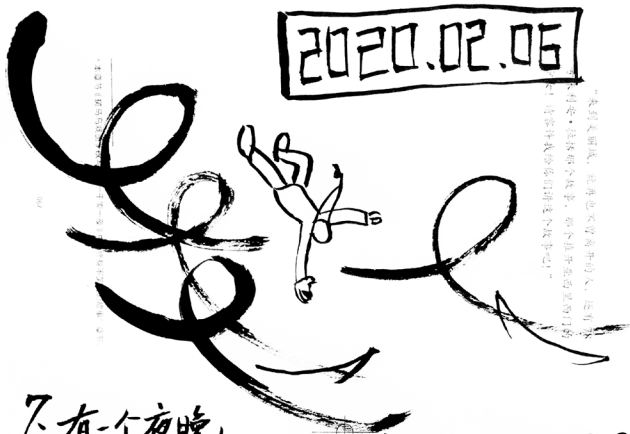
6. 我们再聚在一起，
隔空云喝酒。

来，喝酒！
吨吨吨！

“六时或前或，就再也不曾离开的人，还有78号未得定，挂起那个故事，那个挂在墓园里门的少年！请告诉我你们讲这个故事吧！”

6. 我们再聚在一起，隔空喝酒。
We get together again, passing the time with alcohol.

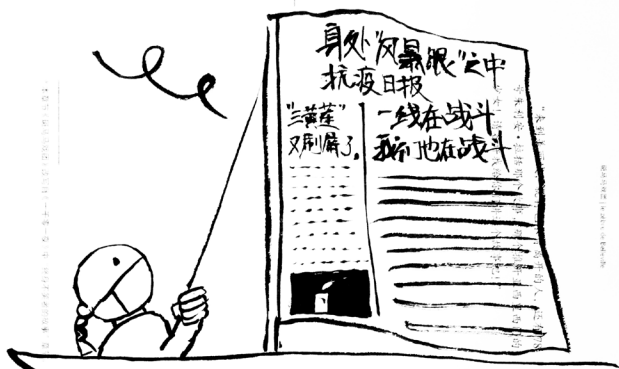
2020.02.06



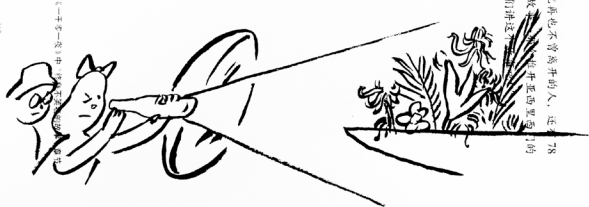
7. 有一个夜晚，
整个海面都在翻滚。有个气象预报员
被卷入浪里。
当晚朋友圈里全部是关于他安危的消息，
愤怒和悲痛在弥漫在生根。这个最早发出
风暴警示的人被锁进薛定谔的
船舱，在生和死、真或假之间
起身又躺下。

7. 有一个夜晚，整个海面都在翻滚。有个气象预报员被卷入浪里。
当晚朋友圈里全部是关于他安危的消息，愤怒和悲痛在弥漫在生根。这个最早发出
风暴警示的人被装进薛定谔的船舱，在生和死、真和假之间起身又躺下。打旗
的人又被浪打下去了。

One night, the whole sea is tossing and turning. A weather forecaster falls into the waves.
That night all our friends and family are posting information about his condition, with
indignation and grief spreading everywhere, taking root. The person who first warned us
about the storm has been taken into the cabin of Schrödinger's boat, both dead and alive at
the same time, and between the real and the false, he keeps getting up and laying back down
again. The flag signaller has been beaten down by the waves.



8. 恒恒的姐姐们在桅杆上升起了
一张报纸《身处“风暴眼”之中》，
是她们一家期间经历的日记，小宝给
报纸排版，还画了插图。这些临时又动人
的状态让我们在焦虑又担心的情况下
能稍安去想象许多新的可能！



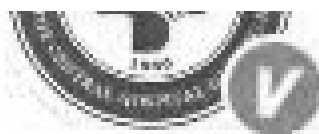
8. 恒恒的姐姐们在桅杆上升起了一张报纸《身处“风暴眼”的日子》，是她们一家期间经历的日记，小宝给报纸排版，还画了好些画。这些临时又动人的状态，让我们在焦虑又担心的情况下能稍微安心去想象一些新的可能。

Heng and her sisters raise a newspaper called "Days in the Eye of the Storm" up onto the mast. It is a diary of their experiences during this time, and Little Bao did the layout for them, even drawing a few of the illustrations. These spontaneous occurrences move people, and they make us feel just a little bit more at peace amidst the anxiety and worry, making us feel new possibilities.

今晚 21 时 30 分左右

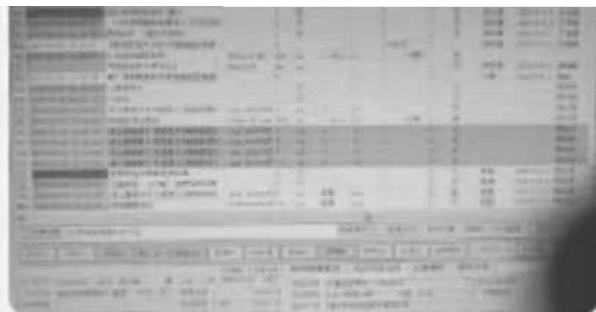
21:30 后 22:57

15860138



2-7 00:38

三个小时了

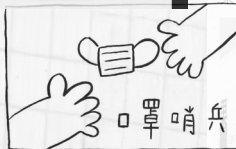


看红色 肾上腺素进去快 40 了

咳嗽时候已经是感染了，但是他不知道，还办了个年会，和很多水洗厂老板吃了饭，然后又去其他老板都年会吃饭，还去了同学聚会，还去其他水洗厂老板喝茶

//@Logiquedelasensation:什么意思??? 寿光捐的菜，免费捐的，红十字凭什么「卖」给武汉? //@百川送的大毛毛狗:红十字nb。寿光捐菜，武汉人民买菜，红十字收钱，NB
1万阅读

@环球时报:【感谢寿光人民! #寿光捐赠350吨蔬菜抵达武汉#，今儿晚上就能吃上萝卜】1月29日，湖北武汉，山东潍坊寿光捐赠的350吨蔬菜运抵武汉。据了解，350吨蔬菜将以低于市场价格的售价向武汉市民销售，销售所得将捐给红十字会。蔬菜中午运抵武汉，下午上市销售，武汉市民晚上就能吃到。@... 展开



“口罩哨兵”是由豆瓣网友发起的，应对2019-nCoV (2019新型冠状病毒) 的疫情缓解组织。这个组织是去中心化的，每一个人都是响应者，管理者。我们为面临暴露风险的个体以传递防护消毒物资的手段进行非现场救助。

口罩哨兵

去中心化疫情缓解组织
kouzhuanxiaobing.com



第三篇：老家的消息

(1月29日-31日，2月7日-16日)

Part Three: News from Hometown

(January 29-31, February 7-16)

老家消息 (1月底、2月7日至2月16日)

1. 她妈妈住汉口,小区的业主委员会比较厉害,(我曾见过该委员会就电梯维修和闲置套间出租所得“围剿”物业的大字报),现在开始组织集体买菜了;她的姐姐们住在武昌,一大家留守在大伯屋里。每天和家人电话,她爸有时仍放心不下隔一周送些菜来,尽管她一再告诉他不要乱跑。



“本来挺无聊,能弄点新鲜事儿的人,还有飞
号来闹,这啥都不做,那个谁谁谁要出门的
少啊!请大家帮我点个赞吧!”

1. 她妈妈在汉口,小区的业主委员会比较厉害(我曾见过该委员会就电梯维修和闲置套间出租所得“围剿”物业的大字报),现在开始组织集体买菜了;她的姐姐们住在武昌,一大家留守在大伯屋里。每天都和家人电话,她爸有时还是放心不下隔一周送些菜来,尽管她一再告诉他不要乱跑。

Her mother lives in Hankou District, and the owners' committee there is fierce (I've seen them posting dazibao posters to criticise the property management about elevator repair work and the renting of common space). Now they've started collectively buying medicine. Her sisters live in Wuchang District, and now they're all staying together at their father's house. Everyday she calls her family, and her father worries incessantly, bringing fresh food over to us every other week even when she tells him it's not necessary to make the journey over here.

2. 听说老家有个毒王，带着病在村镇里跟兄弟叔伯各种酒席吃喝。我看到了他老婆被救护车拉走的视频，还有一张照片里很多人围着圆桌吃饭，被红笔圈起来的男人是另一个确诊的亲戚。我想象着他在牛仔褲加工作坊门前抽完水烟，抬头远眺是一栋小洋楼，几年前由梁老板送给了江浙来的水洗师傅；再过几分钟他就会被乡镇干部和李警官

发烧不說的人，都是潜在在人民群众中的阶级敌人。



扭送去 193 医院隔离；在等待核酸检测结果时，他在病房里百无聊赖，和好友张八跟狗弟在微信上开始聊天，用玩笑的口吻倾诉自己成为网红的眩晕感。

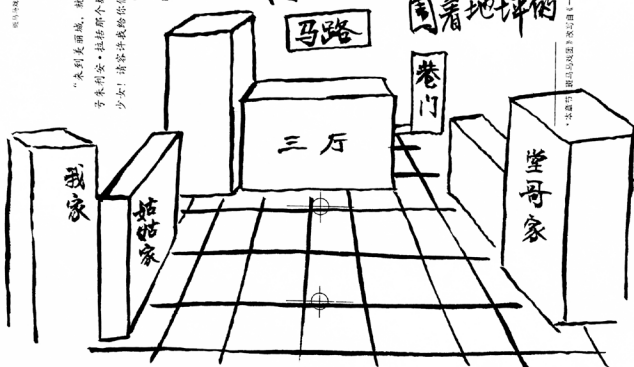
2. 听说老家有一个毒王，带着病毒在村镇里与兄弟叔伯各种酒席吃喝：我看到了他老婆被救护车带走的视频，还有一张照片里很多人围着圆桌吃饭，被红笔圈起来的男人是另一个确诊的亲戚。我想象着他在牛仔褲加工作坊门前抽完水烟，抬头远眺是一栋小洋楼，几年前由梁老板送给了江浙来的水洗师傅；再过几分钟他就会被乡镇干部和李警官扭送去 193 医院隔离；在等待核酸检测结果的时候，他在病房里百无聊赖，和好友张八及狗弟在微信上开始聊天，用玩笑的口吻倾诉自己成为网红的眩晕感。

I heard hometown has a drug lord who brings a virus to villages by drinking and feasting there with a gang of his brothers and uncles. I saw a video of his wife being carried away in an ambulance and also a photo of many people sitting around a table eating, the one circled in red supposedly a positively diagnosed relative. I imagine him standing outside of a denim garment workshop, just finishing a smoke on his pipe then raising his head to see in the distance the western style house that Boss LIANG had bought for the rinse technician from Zhejiang a few years ago. A few minutes later, he would be taken into custody by police officer LI and his cadres and sent to Hospital 193 for quarantine. He becomes bored stiff in the hospital ward while waiting for the results of his nucleic acid test and starts chatting on WeChat with his scoundrel brother and his good friend Eight ZHANG. He confesses to them in a jokey tone about how he's all in a tizzy about becoming an internet sensation.

图灵社区 | 图灵社区 | 图灵社区

图灵社区 | 图灵社区 | 图灵社区

3. 第1月31日夜裡和我说，家里出事了。后来确认是一个堂嫂有疫区旅行史，与其父确诊，堂哥带着他两个娃，全家10口人全被隔离；他们房子在家族祠堂前大地坪的东侧，围着地坪的



其他几户包括我家、姑妈和五爷家等几个亲戚，也全都要求居家隔离。

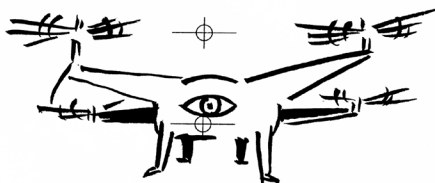
大门口

3. 第1月31日夜裡和我说，家里出事了。后来确认是一个堂嫂有疫区旅行史，与其父亲确诊，堂哥带着他的两个娃一家10口人全部被隔离；他们住在家族祠堂前大地坪的东侧，围着地坪的其他几户包括我家、姑妈和五爷家等几个亲戚，全部被要求居家隔离。

My younger cousin tells me on January 31st that something has happened back home. Later I confirm that it's one of our cousin's wives who has travelled with her father to where the epidemic has spread, and they've been diagnosed. My elder cousin and his entire family—ten people—are all put into quarantine. They live on the eastern side of our ancestral hall, the other sides of which are owned by my family, my grandpa, father's elder sister and their family. All of them are forced into in-house quarantine.

“来到美国后，就再也不想离开的人，还有 78 号朱莉安·拉格那个故事，那个离开墨西哥的妇女！请告诉我你们听过这个故事吧！”

4 爸妈没住老家，
我打电话回去时我妈才从
菜场回来。她说我爸买了
无人机，在楼顶玩。



“来到美国后，就再也不想离开的人，还有 78 号朱莉安·拉格那个故事，那个离开墨西哥的妇女！请告诉我你们听过这个故事吧！”

“来到美国后，就再也不想离开的人，还有 78 号朱莉安·拉格那个故事，那个离开墨西哥的妇女！请告诉我你们听过这个故事吧！”



“来到美国后，就再也不想离开的人，还有 78 号朱莉安·拉格那个故事，那个离开墨西哥的妇女！请告诉我你们听过这个故事吧！”

4. 爸妈没住在老家，我打电话回去时我妈才菜场回来。她说我爸买了台无人机，在楼顶玩。

My mother and father don't live in our ancestral home though, so when I call them my mother is just back from doing the shopping. She says my father bought a drone and is playing with it on the roof.

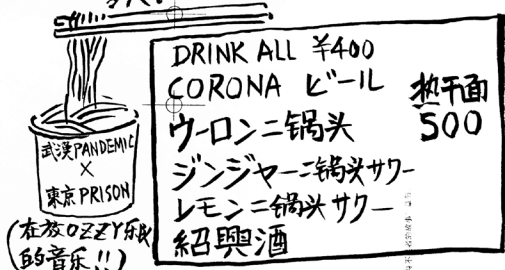


5. 我看到群里姑姑发的视频，她从楼上窗户往下拍，底下两个白色防护服在大地上喷洒消毒药水，再走进对面堂哥家，后面跟着一个蓝色防护服在跟踪摄像，大概作为取证报告用；我很熟悉的场景里，似乎被入侵了，出现了这些奇怪的人。过了几天，社区工作人员把附近的住户家门都贴上了封条，包括奶奶去世后空置的房子。接下来有社区工作人员给姑姑送菜，她又发了一条如何在家发豆芽的抖音教程。

My aunt sends a video to our family chat group, and in it she is filming from her window two people down below wearing white protective suits and spraying disinfectant in our family courtyard. They walk into my cousin's house on the opposite side, and behind them is a blue suited person recording video, probably to document for making a report. It feels violating — these strange people invading a place that is so familiar to me. A few days later, neighbourhood workers paste notices on all the houses in the vicinity, even the empty house of my grandmother who has passed away. Later, the neighbourhood workers bring food to my aunt's house, and she posts a Douyin (TikTok) video of how to grow sprouts at home.

“来到美国后，住在西里尔街的人，还有78号来利安·拉格那个故事，那个西里尔街的门牌，是个非常有趣的故事吧！”

我们在武汉住的村子附近也有了好几例确诊病例，于是村口也被拦起来，出入量体温；再后来就不建议出村子了；城里小区禁足更为严格。在这种时期最难熬的还是开店的朋友，开年没顾客租金照旧交。东京高圆寺的朋友们提议，2月15号和我们一块儿做个“武汉 PANDEMIC x 东京 PRISON”活动：在当地的南多迦酒吧卖热干面、冠装啤和二锅头，当天我们也视频云喝酒



入局，买卖所得留给
武汉的地下文化经营场所。

“来到美国后，住在西里尔街的人，还有78号来利安·拉格那个故事，那个西里尔街的门牌，是个非常有趣的故事吧！”

6. 我们在武汉住的村子附近，也有了好几例确诊病例，于是村口也被拦起来，出入量体温；再后来就不建议出村子了；城里的小区禁足更为严格。在这种时期，最难熬的还是开店的朋友，开年没有顾客租金却仍要交的。于是东京高圆寺的朋友们提议，2月15号一块儿做个“武汉 PANDEMIC x 东京 PRISON”的活动：在当地的南多迦酒吧卖热干面、冠装啤（科罗娜）和二锅头，当天我们也视频云喝酒入局，买卖所得留给武汉的地下文化经营场所。

Near the village where we live on the outskirts of Wuhan, there have also been a few confirmed cases, so the entrance to the village has also been sealed off. In order to enter or exit your temperature has to be checked, and later they completely forbid all residents from leaving at all. Neighbourhoods inside the city are even more strict about leaving. During this period, the hardest hit are friends who run businesses. It's the new year and there are no customers, but rent still has to be paid. So our friends from Koenji in Tokyo gave us the idea to hold a "Wuhan Pandemic x Tokyo Prison" event on February 15. They would sell Wuhan's famous hot dry noodles, Corona beer and Erguotou baijiu (sorghum liquor) at their Nantoka Bar, and we would join them by video call. All of the proceeds would go to an underground bar in Wuhan called Wuhan Prison.

“来到美丽城，就再也不用离开的人，还有78号朱利安+拉格那个故事，那个排开亚西里西门的少女！请告诉我给你们讲这个故事吧！”

7. 我和她吵了一架。

7. 我和她吵了一架。
She and I get into a fight.

“来到美丽城，就再也不用离开的人，还有78号朱利安+拉格那个故事，那个排开亚西里西门的少女！请告诉我给你们讲这个故事吧！”

8

★ WANGH 临年带着女儿回武汉，被困在家里，这次喝酒活动也正好叫上身在东京的妻子 YK 一同视频参与，镜头的那边宇翔不断说着中文“你们家是我们家”；我竟然还见到了久未谋面的 YAMA 桑！因福岛核难滞留武汉，萨克斯吹高田渡的 MONOMORAI，他写信吹起高田渡的 MONOMORAI，他写信

给彰子带上儿子小海来投奔……实在太高兴！

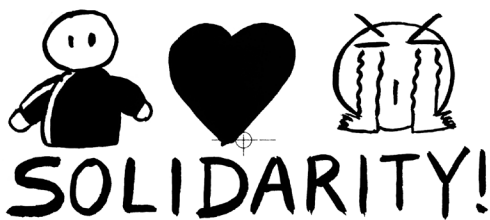


OZZY 快来喝酒！

8. WangH 临年带着女儿回武汉，被困在家里，这次喝酒活动也正好叫上身在东京的妻子 YK 一块视频参与；镜头的那边，宇翔不断说着中文“你们家是我们家”；我竟然还见到了久未谋面的 YAMA！因福岛核难滞留武汉，萨克斯吹高田渡的“Monomorai”，他写信给彰子带着儿子小海前来投奔……实在太高兴。Ozzy 快来喝酒！

WANG H came back to Wuhan with his daughter just prior to Lunar New Year, and they are quarantined inside the house. His wife YK is in Tokyo, so it's convenient for them to join the online drinking party. On that side of the lens, YU Xiang is constantly repeating, "Mi casa es su casa". I even see Yama, who brought his wife Shoko and their son Ui for refuge in Wuhan for a while after the nuclear accident in Fukushima. I haven't seen Yama for ages! He used to love to play that song "Monomorai" by Wataru Takada on the sax. It all made me so happy. And Ozzy! Come drink with us!

THE



2

9. 通宵营业卖了 5000 多, Hajime 把钱给咚咚和 Wuhan Prison 填酒吧的租。
The bar stayed open all night, bringing in over 5,000 yuan. Hajime gives the money to Dongdong and Wuhan Prison to help pay rent for the bar.

10.

十六号早上，
解除封锁后，
姑姑出门转了一圈。

“来到美利坚，说书也不曾离开的人，还有 78
号来利安，桂扬那个故事，那个讲开亚西里西门的
少女！请允许我给你们讲这个故事吧！”



10. 到了 16 号早上，解除封锁后，姑姑出门转了一圈。

On the morning of the 16th, after their in-house quarantine is over, auntie leaves the house and goes for a stroll.

虎
石
火
天



CAUTION 注意
SAFE 安全
CAUTION 注意
SAFE 安全
CAUTION 注意

@彭可PengKe:他们没有意识到，如果不自己或者不允许人们拿起手中的工具讲述故事，就会有一些无才无德的人迫不及待地替我们说。久而久之故事只会剩下偷盗投机者的版本。老人危急时刻自制的橘子皮口罩转眼就变成时尚拍摄里博人一笑的道具，他提取素材的语境和所在地，与生产出来的东西的受众是完全割裂的，2020图... 全文



第四篇：封闭

(2月19日 - 2月21日)

Part Four: Quarantined (February 19-21)

日記第四：封城（2月19日至2月21日）



1. 我小时有个小说构思，讲全人类都进入长达百年的沉睡模式，让大自然重新恢复生机，后来当然没写成。1月底2月初看到一只野猪在二环线上狂奔的视频，也有许多宠物因为疫情被放逐或活埋的消息。

请C村居民每天都在群里报一下家人和租户及常到人员，一定群里报一下体温，谢谢大家支持，做好防范。

1. 我小时候有个小说的构思，是讲全人类都进入长达百年的沉睡模式，让大自然重新恢复生机，当然后来没写成。1月底2月初看到一只野猪在二环线上狂奔的视频，也有许多宠物因为疫情被放逐或活埋的消息。

When I was young I had an idea for a novel where all of humanity would enter a 100 year-long sleep mode and nature would slowly recover. Of course, this novel was never written, but in January towards the beginning of February, I saw a video of a wild pig fleeing on the Second Ring Road, and there were a lot of reports about animals being expelled or even buried alive because of the epidemic.

“来到美丽城，说再也不要离开的人，还有78号朱利安·拉格那个故事，你们会听吗？听吧！”



2. 从2月10日开始汉口诸小区封闭管理，17日武昌的小区及某些小路陆续封闭禁行。18日我们住的村子村尾把守还没那么严，我和辛恒骑电单车绕小路去超市买了些肉和菜，沿路各村口都用遮挡物拦着，戴红帽着红背心的人在看着。到了19日，村口两头路障升级，看守森严，不能出去了。20日我生日，自己尝试做了个面疙瘩权当蛋糕。

付家3人体温异常，租户1人体温异常。

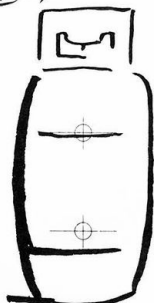
2. 从2月10日开始汉口诸小区封闭管理，17日武昌的小区和一些小路陆续封闭禁行。18号时我们住的村村尾把守还没有那么严，我们骑电单车绕小路去超市买了一些肉和菜；沿路各村口都用遮挡物拦着，戴红帽子着红背心的人在把守。到了19号，村口村尾的路障升级，并看守森严，不能出去了。20号我生日，自己尝试做了一个面疙瘩当蛋糕。

From February 10th, they had started to control the quarantining of all housing communities in Hankou District. On the 17th, housing communities in Wuchang District and many other small roads began closing off one after the other. Until the 18th, the guard of our village was still not so strict, and we rode an electric bike around a small path to get to the supermarket to buy meat and vegetables. Along the way, the entrances to every village were obstructed by barricades, with guards wearing red caps and red vests standing by. But the next day, on the 19th, the security for our village was stepped up, and the guard became very strict — no going in or out. The 20th was my birthday, and I tried to make a doughball-shaped cake for myself.

3.

到21日煤气没有了。平时换煤气是打另一个电话，价格90-100元，现在打不通了；能打通的煤气供应

电话贴在家门的角上，接通的那头



感觉是个摊在桌子上的胖子，告诉我中午前把罐子抬到村口，价格是130元。

批干面可以下单的告诉我
转账给你哦亲！

3. 到 21 日煤气没有了。平时换煤气是打另一个电话，价格是 90-100 元，现在打不通了；能打通的煤气供应电话贴在家门的角上，接通的那头感觉是个摊在桌子上的胖子，告诉我中午前把罐子抬到村口，价格是 130 元。

On the 21st, the gas for our cooking stove ran out. Usually getting a new gas tank involves calling a number, and it costs around 90-100 yuan, but now that hotline has stopped working. On the corner of the door of our house there is a sticker with another phone number for an official gas supplier from the city, and when the phone picks up, the person's voice sounds like a fat guy sprawled in front of his desk, telling me that they can deliver a new tank to the village entrance for 130 yuan.



4. 村口在原来垃圾箱前加立了蓝色挡板打围，只留了一个口子出入。挡板上对外贴黄纸倡议和社区（包括几个村子）疫情通告，还有本村微信群二维码。村队长和村委工作人员戴着红袖章，在口子边用桌子和遮阳伞架了一个临时休息岗亭。

今日菜单，要买的联系。



4. 村口在原来的垃圾箱前加立了蓝色挡板打围，只留了一个口子出入。挡板上对外贴着黄纸倡议和社区（包括几个村子）疫情通告，还有本村微信群的二维码。村队长和村委的工作人员戴着红袖章，在口子边用桌子和遮阳伞架了一个临时的休息岗亭。

At the entrance to the village in front of the rubbish dumpster, a blue guard wall has been added, leaving only a small opening to dispose of waste. Printed in yellow on the barrier are public notices and announcements about the situation of the epidemic in our local neighbourhood (a radius of several villages), as well as the QR code for joining the chat group of our village. The village leader and neighbourhood committee workers wear red armbands, and at the village entrance they've set up a table with an umbrella to make a temporary station for the guard.

矢野村新型冠状病毒感染的肺炎疫情通告

各位居民：

- 为进一步加强本社区新型冠状病毒感染的肺炎防控工作，现将辖区疫情情况告知如下：
- 一、辖区疫情情况：
 - 1.确诊6例，密切接触者31例
 - A村确诊1例，密切接触者6例；B村确诊1例（治愈1例），密切接触者2例（解除隔离4例）；
 - C村确诊0例，密切接触者2例（确诊2例密切接触者居住在本社区，其家属已确诊但不居住在本社区）；D村确诊1例，密切接触者2例（解除隔离2例）。
 - 2.11名疑似确诊病例，0例。
 - 3.疑似肺炎患者0例。
 - 4.一般发热患者7例（居家隔离0例）。
 - 二、疫情当前我们是一个命运共同体，请大家不要恐慌及歧视患病疫情困扰的各位居民，让我们用最大的善意同情理解，献爱心与物资及帮助共渡难关。
 - 三、请大力积极配合社区工作，做好个人防护居家时注意通风保暖，减少出行，出行佩戴口罩，谢谢大家的理解配合！
- 本社区联系电话：88388388。

社区居委会



5. 附近园林的清洁工和快速工人有住在村里的，上班需要在岗亭出示工作证明，登记后才能出去。

外面的菜米等送来了，岗亭工作人员再在群里帮把人叫出来。送菜的是隔壁村（比平时稍贵）

白萝卜 3个 64x3.5=22.4
 青椒 0.6x9=5.4
 豆角 1.5x10=15
 土豆 2斤x6=12
 红萝卜 2x5=10
 藕 22x12=26.4
 大葱 1.7x6=10.2
 筒子骨 1.6x45=72
 面粉 2斤x5=10
 计183

18688008800 大C村

菜贩，种类比不上超市，价格尚可；听说城里有些小区团购买菜，社区跟超市给停开ABCDE套餐，每套捆绑不少根本不需要的菜（好贵），而汉口的菜价更夸张，猪肉高达60元一斤！（太贵）

5. 附近园林的清洁工和快速工人有住在村里的，上班需要在岗亭出示工作证明，登记后才能出去。外面的菜和米送来了，队长在群里帮把人叫出来：送菜的是隔壁村的菜贩，种类比不上超市，价格和原来差不多；听说城里有些小区团购买菜，超市给他们ABCDE的套餐，每套搭配不少根本不需要的菜；而汉口的菜价更是夸张，猪肉高达60元一斤。

Couriers and sanitation workers from the botanical garden nearby live in our village, and when they go to work they have to stop at the guard's station and show their credentials. They can only leave after signing out. Produce and rice are delivered in bulk by the vegetable seller who lives in the village next to ours; the village leader sends a message to the WeChat group telling people to come out. There isn't as much variety as the supermarket, but the prices are about the same as they were before. I heard that in the city some neighbourhoods do group shopping in bulk, and the markets offer them fixed sets from A to E. Each set is strangely put together with vegetables that nobody would ever need, and in Hankou District the prices are really extravagant. Pork costs 60 yuan for half a kilo.

11:46

我要要30人组团才能买的。

12:00

6. 五户人家

等着煤气回家做午饭，等了一个小时还没来。我打电话威胁胖子十几号为换煤气聚集在村口万一出事谁负责，把运气车的电话要了来。村队长打过去，问车子20分钟内能不能到；又半带玩笑地安抚村民说，要是超过了时间才到大家就哄上车搬气罐并拒不给钱。

12:46

我意思是他主人带走了，它怎么办？
睡在哪里吃什么？

6. 五户人等着换煤气回家做午饭，等了一个小时还没来。我打电话威胁胖子为换煤气把十几号人聚集在村口万一出事谁负责，把运气车的电话要了来。村队长打过去，问车子20分钟内能不能到；又半带玩笑安抚村民说，要是超过了时间才到大家就哄上车搬气罐，拒不给钱。

There are five households waiting to have their gas tanks exchanged so that they can go home and prepare lunch, but after one hour, the delivery has still not come. I call that fat guy and threaten him, saying that he will be responsible if someone gets sick because there are over ten people standing around together waiting for their gas tanks. I get the delivery man's phone number from him, and the village leader calls, asking if the delivery can arrive within the next twenty minutes. He jokes with us in order to calm us down, saying that if the delivery doesn't come on time then we can all raid the truck and just take the gas tanks, no need to pay.

7. 下午点钟大卡车来了, 他解释刚从青山过来 (比较远), 并说我们的罐子都不合格的, 公家的要比私人公司更安全和负责, 于是煤气135再加换罐子的钱80; 村委工作人员



帮忙中间打圆场; 我说胖子跟我讲的130, 你给我开个票。他考腰在岗亭写收据时 (只写了罐子80元) 我看他制服后面写着附近一个网点的字样。

“她们小区组织买草纸结果还是套餐, 草纸跟卫生巾搭配卖。那70岁的爹爹不得已买了草纸和卫生巾组合。”

7. 下午1点钟大卡车来了, 他解释刚从青山过来 (比较远), 并说我们的罐子都是不合格的, 公家的要比私人公司更安全和负责, 于是煤气135还要再加换罐子的钱80; 村委一个工作人员帮忙中间打圆场; 我说那胖子跟我说就130, 你给我开个票。他在岗亭写收据的时候, 我看他制服后面写着附近一个网点的字样。

At one in the afternoon, a truck finally arrives and the driver explains that he's just come all the way from Qingshan, which is pretty far. Taking our empty tanks, he adds that ours are all not proper, because their official tanks from the city have safety standards. Taking our below par tanks will cost an extra 80 yuan on top of the 135. I say that the fat guy told me it was 130 and ask for an official receipt. One of the neighbourhood committee workers tries to smooth things over. As the driver stands at the guard station to write a receipt for me, I see the name of a nearby (non-official) gas company branch written on the back of his uniform.

8 晚上吃完饭，继续刷
微博微信朋友圈追资讯：某
监狱确诊病例200多人的
事件，有作家说监狱关着
“反人类”倾向的人；朋友发起的
蒙面天使救援队，前阵一直帮
运送物资和医护上下班，这
几天她去地下车库及通道给
穴居的流浪汉派口罩，结果被人
指责不按城市管理的规矩办事，这些
乞丐“才是城市真正要
除掉的病根”。

8. 晚上吃完饭，继续刷微博微信朋友圈追资讯：监狱确诊病例 200 多人的事件，有作家说监狱里关着“反人类”倾向的人；是朋友发起的蒙面天使救援队，前阵一直在帮运送物资和医护上下班，这几天她去地下通道给穴居的流浪汉派物资，结果被人指责不按城市管理的规矩办事，这些乞丐“才是城市真正要除掉的病根”。
In the evening over dinner, we continue poring through Weibo and WeChat to follow the news. It's been confirmed that the epidemic has now spread into prisons, and over 200 inmates are infected. One writer states that people inside prisons are "inhumane" anyway, and I feel disgusted. One of our friends has started the Masked Angels rescue team, and she has been helping to transport goods as well as doctors and nurses to and from work. These last few days, she went to some of the underpasses and tunnels to deliver goods to homeless people, and some people critiqued that she was not operating under official city protocol, saying that these beggars "are the real illness that need to be eliminated from the city".

哪个是狗子？刚满月的。

群里有没有哪位要买小孩
奶粉的？有购买渠道吗？



9. 有村民在群里发了一窝小
狗的照片，问谁要。邻居领养
了其中棕褐色的一只。

这个崽子的汉穿，太解气了！

9. 有村民在群里发了张一窝小狗的照片，问谁要。邻居领养了其中棕褐色的一只。
Someone in our village chat group posts a photo of a family of newborn puppies, asking if anyone wants one. Our neighbour chooses a sepia-coloured one to take home.

大C村全方位消毒杀菌



10. 21日早上,群里说现在开始巡村消毒。声音嗒嗒嗒地吵起来,医院那种味道,我赶忙把大门关了。

C村136户村民人数397人,流动人口142人。请大家每天报体温和人数,谢谢大家。

10. 21日早上,群里说现在开始巡村消毒。声音嗒嗒嗒地吵,医院里那种味道,我赶忙把大门关了。

On the morning of the 21st, it is reported in our chat group that they will start disinfection spray patrol. The sound is really loud, and it smells like a hospital. I hurry up and close our front door.





差火

第五篇日记:

(2 月底到 3 月中旬)

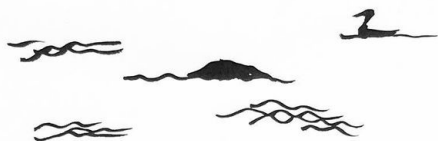
Part Five: (from the end of February to the middle of March)

1. 我梦见我俩转到菜地散步，确认些没有封锁便于出行的路。过了泵站往南走完一段林荫，有条沿高尔夫球场外缘的小径，是钓鱼人踩出来的，顺着往外走就能到路上，另有一个口子可以进球场。球场是路边一大草地围起来，两边用10层楼那么高的杆子拉起网，避免球飞出去，有一段网破了，可以走进去，里面空无一人，尺度太大，往哪边走都会觉得太累；远远是个2层的建筑物，平时大概球从那里飞出来。场子里蹦蹦跳跳的全是黑白羽毛的喜鹊，我从兜里摸出网中的球，上面写着 E.D.E.N.



1. 我梦见我俩转到菜地散步，确认些没有封锁便于出行的路。过了泵站往南走完一段林荫，有条沿高尔夫球场外缘的小径，是钓鱼人踩出来的；顺着往外走就能到路上，另有一个口子可以进球场。球场是在路边的一大片草地，两边用10层楼那么高的杆子拉起了网，避免球飞出去；有一段网破了，可以走进去，里面空无一人，尺度太大，往哪边走都会觉得太累；远远是一个2层的建筑物，平时大概球是从那边飞出来。场子里蹦蹦跳跳的全是黑白羽毛的喜鹊，我从兜里摸出刚捡的球，上面写着 EDEN。

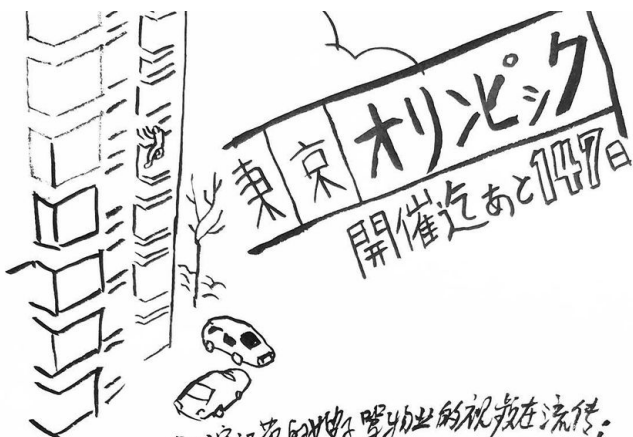
I dreamed that the two of us would go for a walk in the vegetable field to make sure that some walkable routes were not blocked. After passing the pumping station and going south, there was a trail along the outer edge of the golf course, which was created by fishermen's walking. If you walked out, you could reach the main road, and there was another opening to enter the course. The course was a large piece of lawn on the side of the road. On both sides, the net was pulled up with poles as high as 10 stories to prevent the ball from flying out; one section of the net was broken, and you could walk in. No one was inside. The scale was so big that it was too tiring to walk to any direction; there was a 2-story building in the distance, and probably the golf balls flied out from there. The magpies with black and white feathers were all bouncing in the course. I took the ball from my pocket and it said EDEN.



2. 再往前走，在一个钓点歇息。
我看到靠岸的水草丛里漂着坨什么，
是渔篓！篓子跟岸上没线牵着，
里面困了三条鱼，大概听到了我们的
声音就一同奋力往水深处挣扎，
鱼篓晃晃悠悠漂向了湖心，
离我们越来越远。

2. 再往前走，在一个钓点歇息。我看到靠岸的水草丛里漂了坨什么，是鱼篓！篓子跟岸上没线牵着，里面困了三条鱼，大概听到了我们的声音就一起奋力往水深处挣扎，鱼篓晃晃悠悠漂向了湖心，离我们越来越远。

We walked on and rested at a fishing spot. I saw something floating among the aquatic plants near the shore, and it was a fish basket! The basket was not connected to the shore with a string, and there were three fish trapped inside, which probably heard our voices and struggled to the depths of the water together. The fish basket floated towards the center of the lake, farther and farther away from us.



3. 2月22号滨江苑的嫂子骂物业的视频在流传：物业平时超市合作的代购服务太贵，又不让居民自组团团购；一顿汉骂听得人特别解气。2月24号有个盘龙城的嫂子从10楼爬下来买猪肉，结果给小区物业给逮住了。也有一些爹妈之爱翻墙出去买菜。期间很多微信群炸掉了，部分是家庭群/同事群，平时多用来晒娃和聊家常的，也有很多人的微信号直接被封；朋友L微信信号挂掉后转到微博收发消息，不到半个月微博又被封，现在转去了豆瓣。3月4号看到伊朗医护人员跳舞的视频。3月5号，不顺从的人们从高处喊：“假的！假的！”

3.2月22号滨江苑的嫂子骂物业的视频在流传：物业和超市合作的代购服务太贵，又不让居民自组团团购；一顿汉骂听得人特别解气。2月24号有个盘龙城的嫂子从10楼爬下来去买肉，结果被小区物业给逮住了。也有一些爹爹婆婆翻墙出去买菜。期间很多微信群炸掉了，部分是家庭群或同事群，平时多用来晒娃和聊家常的，也有很多人的微信号直接被封；朋友L微信号挂后转到微博收发消息，不到半个月微博又被封，现在转到了豆瓣。3月4号的时候看到了伊朗的医护人员跳舞的视频。3月5号，不顺从的人从高处喊：“假的假的！”

On the 22nd of February, the video of a middle-aged woman who lived in Binjiangyuan scolding a person from the property management was circulating: the purchasing service from the collaboration between the property management and supermarket was too expensive, and residents were not allowed to organise group purchases by themselves; this storm of Wuhan style scolding made people feel that their anger was released.

On 24th February, a middle-aged woman of Panlongcheng climbed down from the 10th floor to buy meat, but was caught by the property management personnel of the gated community. Some grandpas and grandmas climbed over the wall to do their groceries.

During the period, many WeChat groups were cracked down, some of which were family groups or colleague groups. They were usually used to share baby photos and chat with others. Many people's WeChat accounts were directly blocked; after his WeChat account was blocked, my friend L went to Weibo to communicate, but less than half a month, his Weibo account was blocked again, now he turned to Douban.



4. 3月10号早上我刮掉了胡子,上一次刮是1月18号,留到有2厘米长,吃东西不太方便。下午土豆溜出来,叫我们一起去湖边转转。春天的湖岸已经有了新的颜色,远处朦胧的大概是阳春湖的发电厂,静默地喷吐白烟;我们几个还有呆呆,从湖边往山上走,讲述着这段时间各自的经历:这一周陆续有朋友跟他预约理发,他把服务地点选在了江边。

On the morning of 10th March, I shaved off my beard. The last time I shaved was on the 18th of January. The beard grew to 2 cm, which made it a bit inconvenient to eat. In the afternoon, Tudou sneaked out and asked us to walk around the lake together. The lakeshore in spring has already got a new color. In the distance, the indistinct building was probably the power plant of Yangchun Lake, which emitted white smoke silently; we and the dog Daidai walked up the mountain from the lake, telling our own experiences during this time: Tudou said that this week friends have made appointments with him for a haircut, and he chose the service location on the riverside.



5. 我讲我们捞了个鱼篓，
估计已经在湖里漂了有一个多月了。
捞出来数有32条鲫鱼，
嘴巴拱网都拱烂了，
被黑猫子叼去一条。

5. 我讲我们捞了个鱼篓，估计已经在湖里漂了有一个多月了。捞出来数有 32 条鲫鱼，嘴巴拱网都拱烂了，被黑猫子叼了一条。
I said that we found a fish basket that probably had been floating in the lake for more than a month. 32 crucian carp were taken out from the basket, and their lips were injured as they tried to forced their way out. One was grabbed by a black cat.

6. 第二天第三天有篇文章《发哨子的人》
在起落翻滚，许多网友戏谑性地
发表此文的 不同语言/字体的版本
(包括英语日语文言摩尔斯码)



粤语女书 克林贡语 毛体苗语 世界语等。) 我也用勾漏拼音翻译成篇
《Fot Chui Gai ge Njan》。



我用电饭锅做了一个蛋糕，和恒恒
叫上邻村朋友啰啰一道去了附近的
高地上野餐。

此时武汉市内有许多垃圾车
和救护车在运送食物肉类等物品。

6. 第二天第三天，有一篇文章《发哨子的人》在起落翻滚，许多网友戏谑性地发表这个文章的不同语言 / 字体的版本 (包括英语日语文言摩尔斯码 粤语女书 毛体苗语 世界语等)。我也用一种粤语次方言的拼音草案翻译了一篇《Fot Chui Gai ge Njan》。我用电饭锅做了一个蛋糕，和恒恒及邻村的啰啰一起，去了附近一个高地上野餐。此时武汉市内有许多垃圾车和救护车在运送食物肉类等物品。

On the second day and the third day, an article "The Whistle Giver" was spreading, disappearing, and reappearing, and many netizens playfully published different language/font versions of this it (including English, Japanese, classical Chinese, Morse code, Cantonese, Nvshu, Mao Zedong calligraphy, Miao language, Esperanto, etc.). I also translated it into a "Fot Chui Gai ge Njan", using the romanisation of a Cantonese sub-dialect.

I made a cake with a rice cooker and went to a nearby highland for a picnic with Heng and Luoluo, and the latter lived in a neighboring village. At this time, many garbage trucks and ambulances were used to transport food and meat in Wuhan.



7. 13号晚上土豆叫上我们几个朋友,和台湾的愁城一起视频聊天。

7. 13号晚上土豆叫上几个我们朋友,和台湾的愁城一起视频聊天。
On the evening of the 13th, Tudou asked a few of our friends to have a video chat with Choucheng from Taiwan.



8. 14号早上收到Hajime他们从
高冈寄来的包裹，里面一堆吃
的用的，有几包烟牌子分别叫
PEACE和HOPE。下午我和恒恒
和小韦一起去了H哥地里。

8. 14号早上收到了 Hajime 从日本寄来的包裹，里面是一堆吃的用的，有几包烟牌子分别叫 Peace 和 Hope。下午我和恒恒和小韦一起去了 H 哥地里。

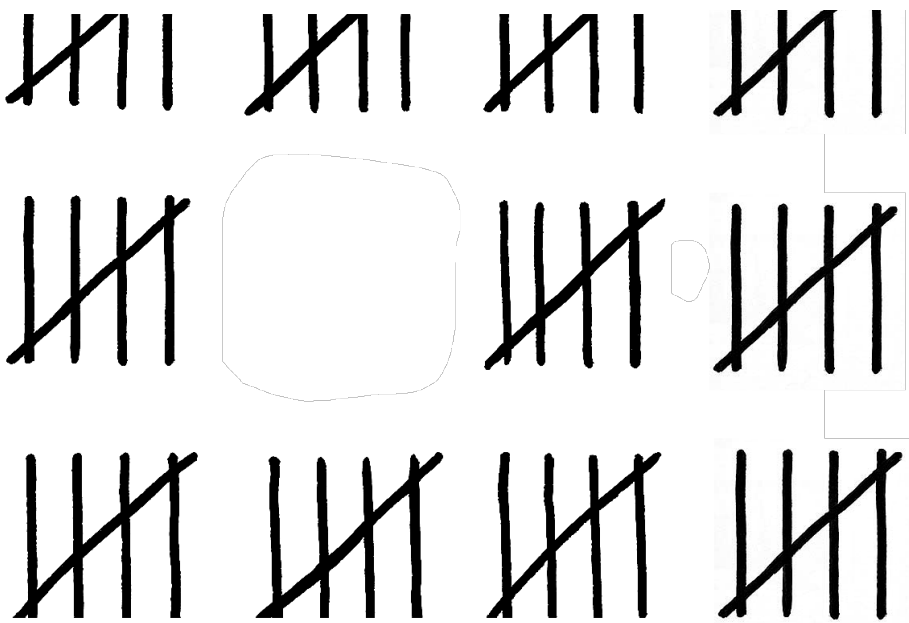
On the morning of the 14th, I received a package from Hajime from Japan, which contained a pile of food and supplies, including several packages of cigarettes with brands one called Peace and one Hope.

SCREAM FOR THE CITY

SCREAM FOR THE CITY

SCREAM FOR THE CITY





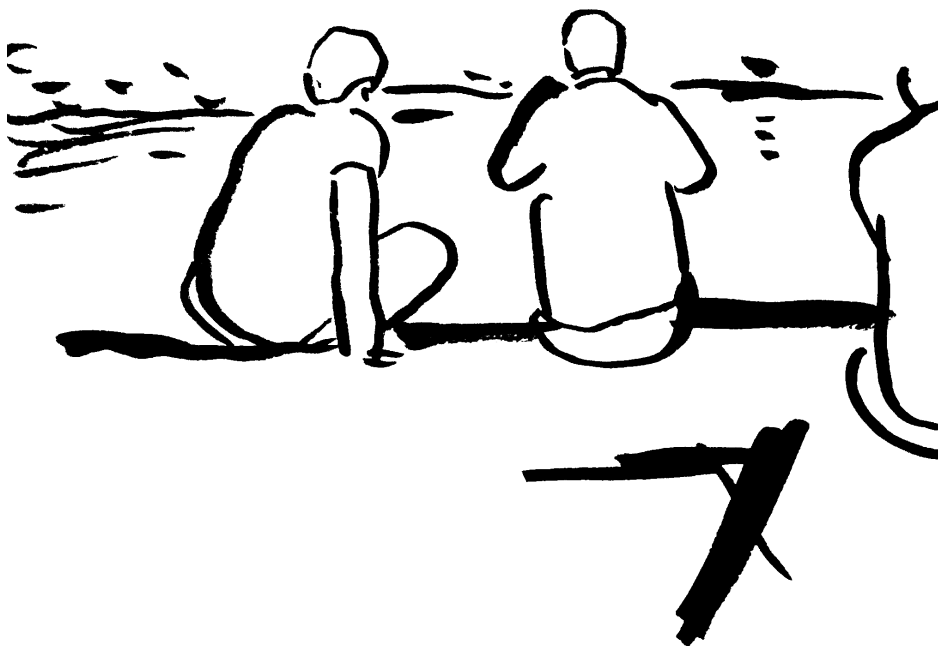
日记第六：

(3月中旬到4月中旬)

Part six: (Mid-March to Mid-April)

1. 前一天 X 告诉我：L 的微信被封后，转到微博也封了，现在去了豆瓣，似也未能幸免。我打电话给 L 问好并求证，他说豆瓣上没有被封。我说要封了你现在不就跟困在笼子里似的，他说微信被封后虽然不能发言仍能看到我们聊天和朋友圈，他看我们才像在笼子里。我懵了好一会。

X told me the day before: After L's WeChat account was blocked, he turned to Weibo, but it was blocked as well. Then he went to Douban, but even his account there was not spared. I called L to say hello and verify, he said that his Douban account was not blocked. I said if that's the case, you'd be like being trapped in a cage. He said that even though he couldn't send messages or share things on Moments after his WeChat had been blocked, he could still see our chats in the group and our posts on Moments. He said that he was seeing us as if we were in a cage. I was dumbfounded for a while.



2. Dragon 弄了个复工证明，来找我们去湖边玩。他兴致很高，说一直在家看手机，他和朋友之间都要“熔断”了。当时新冠肺炎在意大利开始大面积蔓延了。

Dragon got a confirmation of resumption of work and came to us to hang out by the lake. He was in high spirits and he said that he and his friends were about to "circuit break" as they kept looking at their mobile phones at home. At that time, the novel coronavirus began to spread widely in Italy.

17:10

手机信号、Wi-Fi和电池图标

首批恢复线路.docx

首批恢复线路

1、三大火车站（42条）

1. 汉口火车站（13条）：

509、533、10、38、289、292、411、
561、703、730、736、79、545。

2. 武昌火车站（18条）：

577、61、518、538、511、66、402、
706、BRT1、570、399、电车、电8、
203、901、906、908、638。

3. 武汉火车站（11条）：

634、118、297、382、392、528、
525、540、551、510、643。

二、支线（25条）

1. 汉口（10条）：

119、719、408、508、584、
526、550、716、721。

2. 汉阳（5条）：

337、351、580、740、741。

3. 武昌（10条）：

564、715、616、573、574、782、
913、702、758、567。

三、微循环（50条）

1. 汉口（18条）：

3. 年前 H 写信回来给他弟弟，说让我们帮他先把地种上；R 突然有天发消息来，让我们多准备些食物，说米多买几袋，意大利面因可放三年不坏也可以多存。我们就在 18 号开始去翻地，在最东边的一块收了好些 H 之前种的小芋头。

H wrote back to his younger brother before the Spring Festival, saying that we could help him till the field first; R suddenly sent a message one day, asking us to prepare more food, saying that we should buy a few more bags of rice, and more pasta since it could be stored for three years. We started tilling the land on the 18th and harvested a lot of small taros that were planted before by H in the easternmost corner.



4. 26 号我们骑着自行车去了武昌火车站边上的千家街，买种子。路过洪山体育馆的时候，那时的方舱应该已经关闭了。店铺陆续开了，我们买了好些种子：番茄、丝瓜、毛豆等等；卖秧子的还比较少；有一家卖肥的老板还是比较紧张不希望我们走进店铺。来回路上的汽车比较多些了，没有什么行人。辛恒回来了在二楼阳光好的地方育苗，有播番茄和一些罗勒等等。

On 26th April, we rode bikes to Qianjia Street next to Wuchang Railway Station to buy seeds. When passing by the Hongshan Stadium, we thought that the pop-up hospitals there should have been closed already. Shops started to reopen one after another, and we bought a lot of seeds: tomatoes, loofah, green soybeans, etc.; there were relatively few shops selling seedlings; there was a seller of fertilisers who was still rather nervous and did not want us to enter the shop. There were more cars in both directions of the road, but there were very few pedestrians. Xin Heng came back to grow seedlings in a sunny place on the first floor, sowing tomatoes and some basil and so on.

5. 隔壁地的阿姨种了好多萝卜，因为当下的情况根本卖不出去，给了一些我们做腌菜。The auntie next door planted a lot of radishes. As she couldn't sell them at all in the current situation, she gave us some to make pickles.



6. 6号种下了毛豆，地里鸟特别多。我们捡到一块绿色的遮阳网，是建筑工地用来标示“绿色植被”和减少扬尘的，打算用木棍撑起来遮鸟的视线。
Green soybean was planted on the 6th, and there were a lot of birds in the field. We picked up a piece of green shading net, which was used by the construction site to mark "green vegetation" and reduce dust. We planned to use wooden sticks to hang this net to block the bird's sight.



7.7号晚上我们错过了戈达尔在 instagram 的直播。我在犹豫要不要开健康码。

On the night of the 7th, we missed Jean-Luc Godard's live-stream on Instagram. I was hesitant to activate a health code.



8. 8号开城的时候，公交系统已经恢复运营好几天了；听上班的朋友说公共汽车上同车的人有十来个。我和恒恒在9号坐了公共汽车去了汉口看她妈妈，需要用支付宝开通健康码之后扫一个车上的二维码记录起止行程，然后接受随车的工作人员用弹温枪测温。汉口的很多街道被隔板分割开，下车后走原来的近路结果不通，只能绕出来另行。

When the city was reopened on the 8th, the public transport system had already been resumed for several days. A friend who went to work said that there were about a dozen people on the bus. Heng and I took a bus on the 9th to see her mother in Hankou, and we had to activate the health code in Alipay, and scan the QR code on the bus to track the start and end of the trip, then accept the temperature measurement conducted by the staff on board with the infrared thermometer. Many streets in Hankou were divided by planks. After getting off the bus, the original shortcut was not accessible, and we could only go around and find another path.

9. 有篇文章说到 Robert G. Wallace 在 2016 年写的书《Big Farms Make Big Flu》，野生和资本的关系被提出来与当下的情况进行对比讨论：“自然”领域早已纳入全球化资本系统之中，工业生产的扩张本身“将愈加资本化的野生食物驱赶到原初地貌的尽头，同时挖掘出更多类别、有可能是原始流行病的病原体”，工业化养殖也给瘟疫的进化提供了庞大的群体数量。这让我想起以前对某个狗肉节的一些思考：吃狗肉在当地虽然是习俗但大规模屠狗的狗肉节并不是一个习俗，是行政和商业资本参与进来的结果：围绕旅游和美食的资本能够带来更大的利益，狗肉从湖南的养殖场整车运来。

There was an article about the book *Big Farms Make Big Flu* written by Robert G. Wallace in 2016. The relationship between wild animals and capital was highlighted in the comparison between the past and the current situation: the field of "nature" has long been included in the global capital system. The expansion of industrial production itself "will drive the increasingly capitalised wild animals to the end of their original habitat, and at the same time unearths more types of pathogens that may trigger epidemics". Industrial farming also provides the base of a huge quantity of animals for the evolution of the plague. This reminded me of some previous thoughts on the Yulin Dog Meat Festival: although eating dog meat was a custom in the local area, the dog meat festival on a large scale was not a custom. It was the result of the collaboration of administrative decision and commercial capital: capital around tourism and food could bring greater benefits, while the dog meat was transported by trucks from the farms in Hunan.

10. 最近方方的日记据说要出版，引来各种围剿。

Recently Fangfang's diary was said to be published, which attracted various encirclement and suppression.

11. 我想起几年前的奇遇：我乘的公交在拥堵的光谷某路上蹭了一辆私家车，都停了下来，当车主下车要求公交车司机搞清楚责任时，乘客们似乎为了赶时间尽快解决，几乎异口同声咬定是小车撞过来的，最后双方不了了之。我当时瞪大了眼睛，不敢说话，憋着自己气自己。

I remembered a strange incident a few years ago: the bus I took slighted collided with a car on the congested certain Guanggu Road, and all stopped. When the car owner got off and asked the bus driver to clarify the responsibilities, it seemed that the passengers wanted to solve it as soon as possible, and they almost unanimously insisted that the car ran into the bus. But in the end, the two sides didn't arrive at a solution and left. My eyes widened and I dared not speak.

12. 昨晚某村民来家里喝酒，说我们家门前准备要做一条路：这条绿道将拆毁村民的田地，驱散野外的瘴气，点亮乌黑的湖岸，打通一切区隔连接城市。他鼓励我们把民宿做起来，肯定能赚钱。

Last night, a native guy in the village came to drink with us, and he said that a road was going to be constructed in front of our house: this green lane would lead to the ruination of villagers' fields, and it would disperse the miasma in the wild, light up the dark lakeshore, and break all divisions to connect the village to the city. He encouraged us to start a homestay and it would definitely make money.





印刷的地理学，加速下的 病毒传播和隔离， 以及出版的辩证元本体 (Dialectical Meta-Ontology)

1.

欧洲早期的印刷工人以某种流浪者的游走状态，从此城镇到彼城镇寻找赞助人和事业开展的可能性。这些工人和不同阶段的古登堡共事，随后又带着印刷技术沿着莱茵河沿岸传开；或模糊的言说在本地变成清晰的机械实例*，开始转动。于是技术传播在自然地表已有的沟壑间连接需求，搭成新的网络，成为资本主义早期的地理拓展，和商业-文化的地理分布形成某种对应。

2.

新冠肺炎在武汉爆发以来，病毒乘着高速列车，从这个枢纽中心四散开，进而沿着资本主义全球化中已成的物理性基建路径逼近每一个人。“隔离”阻断人与人的真切交往，对生活造成了诸多不便，同时在这里提供了一个对速度的批判时间，也提供一个对全球化网络的批判距离。我在这种时间和距离当中写道：“……我们在武

汉住的村子附近，也有了好几例确诊病例，于是村口也被拦起来，出入量体温；再后来就不建议出村子了；城里的小区禁足更为严格。在这种时期，最难熬的还是开店的朋友，开年了没有顾客租金却仍要交的。于是东京高圆寺的朋友们提议，2月15号一块儿做个‘武汉 PANDEMIC x 东京 PRISON’的活动：在当地的南多迦酒吧卖热干面、冠装啤和二锅头，当天我们也视频云喝酒入局，买卖所得留给武汉的地下文化经营场所。”

3.

劳伦斯记得他的父亲经常摆弄的一堆纸片，据说是许久以前一位十字军东征的骑士带回来的一种游戏叫纸牌，这些纸牌上的图画和字迹似乎都是压制出来的，当然没有手写圣经的那种精致感，却让他仿佛感受到某种藏在压痕里的力度。在他垂垂老矣的某一天，这种压痕又一次显现：树皮在河畔沙滩留下像字母的坑，使其开始研究印刷和油墨。这个印刷术的发明者于1440年的一场瘟疫中染病，在病榻上仍有一口气时，他的一个合伙人和助手带着印刷机、切纸机和一整套的字模去了美因茨(Mainz)开了新的印刷公司。这个故事记载在一本当地的历史书里，作者亚德里安是一个学校校长、诗人和医生。

4.

隔离期间的日记从1月23日封城开始，陆

续写和画已有 6 篇。然后呢？这些私人的记述和感受可否置于病毒流行与印刷地理学的并比中，与已有的地理图层产生关系，成为某种恰当的启始工具，或为回应诸多问题的行动之伴手，产生讨论和思考？

5.

我期待可以将一些日记手印出来，做成小册子，带着到城市 - 乡间不同的角落去摆摊。册子 - 流动地摊本身成为一种对话的媒介，和碰到的人展开关于这段时间的生活遭遇和感受的闲谈。这种闲谈对于他 / 她我是什么样的呢？面对面的交流，是否和印刷一样变得老态过时？翻书时摸到的纸会是什么感觉？……

7.

在制作这个册子的时候，已经到了封城次年的春夏，过去大半年时间对这个事件充满了复杂奇怪的感受：从一开始的兴奋和气愤，到后来即便身在其中又逐渐的希望拉开距离；好像已经远去，重新翻当时留存下来的资料时愤怒和悲伤又重新溢满了胸膛。整整一年后，我得到机会去拜访了在上海的阿潮，赖在他家喝了一个下午的酒，裤兜里是这一路上都要备着的口罩。

z 写给朋友们

2021 年 4 月 18 日

鐵錘